

S'impestu de Ateni segundu Tucìdidi	La peste di Atene secondo Tucidide (1)
In su 430 innantis de Cristu sa citadi de Ateni fiat gherrendi contras a Sparta, candu si fiat sparta una pestalèntzia arrososa, connota po mori de su contu chi nd'iat fatu su grandu stòricu Tucìdidi. S'autori iat bìviu s'acuntèssiu e si fiat finsas amaladiu. Sa stòria de Tucìdidi est científica, ca issu no circat chistionis divinas o màgicas, ma sa testimonia de is chi iant bistu. In su "segundu proèmiu" de "Sa gherra de su Peloponnesu" issu narat:	Nel 430 a.C. la città di Atene era in guerra con Sparta quando fu colpita da una epidemia terribile, resa famosa dal racconto fattone dal grande storico Tucidide. L'autore aveva vissuto quelle vicende tanto da ammalarsi. La storia di Tucidide è scientifica, dato che egli non va alla ricerca di accidenti divini o magici, ma della testimonianza di coloro che avevano visto. Nel "secondo proemio" de "la guerra del Peloponneso" dice:
a. Asuba de is acuntèssius de ghera, no apu scritu preguntendi sceti a su primu fulanu, ma su chi apu biu deu etotu e su chi m'ant contau, ddus apu averiguaus cun su prus incuru mannu. E sa circa est stètia fadiosa, ca is chi ant connotu dònna acuntèssiu no ddu contànt a sa pròpiu manera, ma cunforma a is amentus insoru o a su benibòlliri chi donniunu teniat po una parti o po s'àtera.	a. Per quel che riguarda le azioni compiute in guerra, non ho ritenuto di scriverle informandomi dal primo che incontrassi, ma sia quelle che vidi io stesso, sia quelle che seppi da altri, le ho passate in rassegna con la maggior esattezza possibile. E fu un'indagine faticosa, perché i presenti a ciascun avvenimento non riferivano su di essi le stesse cose, ma secondo i propri ricordi o la benevolenza che ciascuno aveva per una parte o per l'altra.
Su contu de s'impèstu est fatu in su pròpiu liburu: II, 47-53. Sa prosa de Tucìdidi est poderosa.	La descrizione dell'epidemia è fatta nello stesso libro: II, 47-53. La prosa di Tucidide è potente.
b. Luegus a s'inghitziu de s'istadi is Peloponnesiacus e is alliaus insoru iant ocupau s'Àtica cun duas partis de tres de is sordaus chi teniant, a sa pròpiu manera de àteras bortas – ddus ghiàt Archidamu, fillu de Tzeussidamu e 'urrei de is Lacedèmonis – e apustis de s'essi abbarracaus iant inghitzau a ghetai apari e treullai su sartu.	b. Subito all'inizio dell'estate i Peloponnesiaci e i loro alleati invasero l'Attica con i due terzi delle loro forze, come avevano fatto anche in precedenza – li comandava Archidamo, figlio di Zeussidamo e re dei Lacedemoni – e dopo essersi accampati cominciarono a devastare la terra.
c. Pagu diis apustis chi fiant arribbaus a s'Àtica, s'impestu iat inghitzau a si spargi in Ateni. Is dotoris no arrennesciant a cumbati custa maladia disconnota, ma antzis si moriant prus de is àterus, ca prus de is àterus s'acostànt a is malàdius, ni tènnica umana peruna podiat giuai. Mancai sa genti faiat pregadorias in is tèmpius o preguntàt a is oràculus e faiat cussas cosas, a s'acabbu totu custu no fiat stètiu de agiudu perunu.	c. Erano nell'Attica solo da pochi giorni, quando il morbo cominciò a manifestarsi ad Atene. I medici non riuscivano a fronteggiare questo morbo ignoto ma, anzi, morivano più degli altri, in quanto più degli altri si avvicinavano ai malati, né alcuna tecnica umana veniva loro in soccorso. Per quanto si formulassero suppliche nei templi o si ricorresse agli oracoli e a cose del genere, tutto si rivelò inutile.
Sa mira de Tucìdidi est de contai s'acuntèssiu e de lassai una testimonia chi potzat giuai in su	L'obiettivo di Tucidide è quello di raccontare l'accaduto e lasciare una testimonianza che possa

benidori.	tornare utile in futuro.
<p>d. Nanca, a s'inghitzu, sa pesta fiat bessia in Etiòpia e apustis fiat passada in Egitu e in Libia e in sa prus parti manna de sa terra de s''urrei. A Ateni fiat arribbada totu in d-una e iat cumentzau a impestai is chi biviant in su portu; po custu is atenius narànt ca is peloponnesiacus iant ghetau verenu a is funtanas; apustis fiat lòmpia a sa parti de susu de sa citadi e iat inghitzau a bociri meda prus genti.</p>	<p>d. Dapprima, a quanto si dice, la peste incominciò in Etiopia, poi passò anche in Egitto e in Libia, e nella maggior parte della terra del re. Ad Atene piombò improvvisamente, e dapprima contagiò gli abitanti del porto, così che gli ateniesi sostennero che i peloponnesiaci avevano gettato dei veleni nei pozzi; poi raggiunse anche la città alta, e iniziò a ucciderne molti di più.</p>
<p>e. De custa cosa donniunu podit nai su chi pensat, dotori o profanu chi siat, de aundi mai ndi fiat bènniu s'impestu e fintzas it'est chi podiat mudai diaici a lestru sa saludi de sa genti. Deu invècias apu a contai su naturali suu e nd'apu a amostai is sinnialis, chi aicetotu ant a podi essi tentus in contu po connosci sa maladia etotu, chi po malasorti fessit torrada. Ca deu etotu dd'apu tenta e apu bistu puru àtera genti malàdia.</p>	<p>e. Si dica pure su questo argomento quello che ciascuno pensa, medico o profano che sia, sia sulla probabile origine della pestalenza, sia sui fattori capaci di indurre un così repentino cambiamento dello stato di salute. Io invece racconterò di che genere sia stata e ne mostrerò i sintomi, che si potranno tenere presenti per riconoscere la malattia stessa, caso mai scoppiasse un'altra volta. Giacché io stesso ne fui affetto e vidi altri malati.</p>
Is sinnus de su mali funt arrosus.	Le manifestazioni del male sono terribili.
<p>f. Tontinduna, sena de podi cumprendi poita, a sa genti ddi beniant pampadas de callentori a conca e arrubiori e pitziori a ogus. Su gùturu e sa lingua pigànt luegus su colori de su sànguni e bogànt fragu strambecu e malu. Apustis de custus sinnalis, ddis pigàt a sturridai e sarragu, e pagu in s'ora su mali calàt a is piturras cun tussi meda; e candu lompiat a su stògumu faiat benni càncaras, a caciai felì e doloris fortis. Su prus de is bortas, bessiat a pillu su tzuculitu puru, cun caciaduras buidas chi faiant benni puntas a brenti malas meda.</p>	<p>f. Senza alcuna motivazione visibile, all'improvviso, le persone venivano prese da vampate di calore alla testa, arrossamento e bruciore agli occhi. La gola e la lingua assumevano subito un colore sanguigno ed emettevano un odore strano e sgradevole. Dopo questi sintomi sopraggiungevano starnuti e raucedine, e dopo non molto tempo il male scendeva al petto con una forte tosse; e quando raggiungeva lo stomaco provocava spasmi, svuotamenti di bile e forti dolori. Nella maggior parte dei casi, si manifestava anche un singhiozzo con sforzi di vomito che generavano violente convulsioni.</p>
<p>g. Su corpus no fiat aici callenti, ni grogànciu, ma arrubiastu, lidu e comenti froriu de marànduas piticas e liagas; ainturu perou abrujàt diaici tanti chi no faiat a baliai nimancu su bistiri lèbiu, ni àtera cosa chi no fessit a abarrai spollincu e si-nci ghetai a s'àcua frida. E genti meda chi no fiat atèndia dd'iat fatu diaderus, ghetendi-sì-nci a funtana, trumentada de unu sidi chi no spaciàt mai: ma a bufai meda o pagu sa cosa no cambiàt.</p>	<p>g. Il corpo non era troppo caldo, né pallido, ma rossastro, livido e come fiorito di piccole pustole e di ulcere; le parti interne però ardevano a tal punto da non riuscire a sopportare nemmeno le vesti leggere, né altro che non fosse l'andar nudi, e il gettarsi nell'acqua fredda. E molte persone non curate lo fecero davvero, gettandosi nei pozzi, oppresse da una sete inestinguibile: ma il bere molto o poco dava lo stesso risultato.</p>

<p>h. Su de no si podi discansai e de no arrennesci a pigai sonnu ddus trumentat sena de pàsida. E su corpus, totu su tempus de su grofu de sa maladia, no si spaciàt, ma, sena de si cumprendi, poderàt, diaici su prus de is maladius si moriant in is diis infatu po mori de su callenti chi teniant ainturu, mancai teniant ancora unu pagu de fortza; candu invècias no si moriant luegus, su mali calat a is intrannias e faiat benni liagas e scurrèntzia mala, e diaici acabbant po si morri agoa, po su stasimentu. Difatis su mali pigat innantis a conca e apustis si spargiat in totu su corpus; a urtimu lompiat a manus e peis, fintzas a sa natura, e a ogus: e genti meda si fiat sarvada mancai perdendi cussas partis. Àtera genti, mancai sanada in su corpus, iat perdiu sa memòria e no sciat prus chini fiat ni conosciat prus is de sa famiglia</p>	<p>h. La difficoltà di riposare e l'insonnia li opprimevano continuamente. E il corpo, per tutto il tempo in cui la malattia era al suo culmine, non si logorava, ma inaspettatamente resisteva, cosicché la maggior parte moriva dopo giorni per effetto del calore interno, avendo ancora un po' di forza; se invece sopravvivevano a questa fase, la malattia scendeva nell'intestino e produceva forti ulcerazioni e una violenta diarrea, e così morivano in seguito, per lo sfinimento. Infatti il male, inizialmente localizzato nella testa, percorreva tutto il corpo e infine raggiungeva le estremità, fino ai genitali, alle mani, ai piedi e anche agli occhi: e molti si salvarono perdendo queste parti. Altri, fisicamente guariti, smarrirono però la memoria e non riconoscevano più se stessi e i loro familiari.</p>
<p>Su chi si biit in is arrugas fait a timi meda</p>	<p>Quanto si vede nelle strade fa spavento</p>
<p>i. Sa maladia ingolliat cun fortza prus manna de cantu sa natura umana podiat poderai e in d-una cosa iat amostau d'essi differenti de is impestus connotus: is pillonis e is pegus chi acostumant a si papai is mortus, mancai corpus medas fiant abarraus sena de interru, no s'acostant o, chi papant cussa carri mala, si moriant.</p>	<p>i. Il morbo colpiva con una violenza maggiore di quanto potesse sopportare la natura umana, e in un particolare soprattutto esso mostrò di essere diverso dalle solite epidemie: gli uccelli e i quadrupedi che si cibano di cadaveri, sebbene molti morti fossero rimasti insepolti, o non si avvicinavano o, se si cibavano di quei resti, morivano.</p>
<p>Sa malasorti de unu bessit sa de totus.</p>	<p>La disgrazia dei singoli diventa quella della comunità</p>
<p>l. Custu fiat duncas su mali in sei. In cussu tempus no nci fiat àtera maladia connota chi faiat dannu e chi unu s'amaladiat de àtera cosa, custa si furriat a pesta etotu. Calincunu si moriat ca no ddu curant, e is àterus puru mancai ddus curant beni meda. Podeus nai ca no nci fiat mexina peruna chi podiat giuai in generali: sa chi giuat a s'unu, faiat dannu a s'àteru.</p>	<p>l. Tale, dunque, era il morbo nel suo complesso. E oltre alla peste, nessun'altra malattia delle solite infieriva in quel tempo: e anche se sorgeva, andava a risolversi in questa. E gli uni morivano per mancanza di cure, gli altri anche se erano molto ben curati. Non esisteva, per così dire, nessuna medicina che si potesse applicare in generale: quello che a uno era di giovamento, per un altro era dannoso.</p>
<p>A prus de su corpus, sa maladia noxiat a sa gana de bivi puru.</p>	<p>Dopo il corpo la malattia colpisce la voglia di vivere.</p>
<p>m. No nci fiat corpus, forti o debili chi fiat, bonu a cumbati su mali, ca sa</p>	<p>m. Nessun organismo, forte o debole che fosse, riusciva a combattere il morbo, ma la</p>

<p>maladia si-ndi pigàt a totus, fintzas is chi fiant atèndius cun su prus incuru mannu. Ma sa peus cosa de totus fiat su scoramentu chi beniat candu unu s'intediat mali – si disisperat luegus, no provat nimancu a cumbati e si lassat andai – e comentis si curant pari pari, s'impestant e moriant s'unu avatu de s'ateru, comentis e brebeis: e custu ocasionat sa prus parti manna de su degolliu.</p>	<p>malattia portava via tutti quanti, anche chi era curato con la maggiore attenzione. Ma la cosa più terribile in assoluto era lo scoraggiamento da cui uno era preso quando si sentiva male – subito, dandosi con il pensiero alla disperazione, si lasciava andare e non resisteva – e il fatto che per curarsi a vicenda si contagiavano e morivano l'uno dopo l'altro, come pecore: e questo causava la strage maggiore.</p>
<p>n. Candu po sa timoria no boliant andai s'unu ande s'ateru, si moriant scabudaus, solus, e domus medas si sbuidant ca no nci fiat nisciunu chi fiat bonu a ddis donai s'incuru chi serbiat; candu a su contrariu s'acostant a is personis, si moriant po mori de s'impestu, pruschetotu is chi ddu faiant cun bonucoru: po mori de una spèzia de bregungia difatis custus no si arresparmiant, ma andant ande is amigus insoru, ca sa piedadi po is moribundus fiat discuidada, po fadori, povintzas de is parentis, bintus de sa mannària de su sciacu. Cun totu custu, is chi si-dda fiant scampada (ca si fiant mancai amaladiaus e agoa sanaus) teniant prus piedadi po is chi fiant morendi o fiant maladius, ca nd'iant gai fatu s'isperientzia e no timiant prus dannu; su mali difatis no ingolliat duas bortas sa pròpiu personi a manera grai.</p>	<p>n. Se per timore non volevano recarsi l'uno dall'altro, morivano abbandonati, e molte case furono spopolate per la mancanza di qualcuno che prestasse le cure necessarie; se al contrario si accostavano alle persone, morivano per il contagio, e in particolar modo quelli che cercavano di agire con generosità: per un senso di vergogna infatti costoro non si risparmiavano, ma si recavano dai loro amici, poiché anche il compianto sui morenti alla fine era trascurato, per stanchezza, persino dai familiari, sopraffatti dall'immensità della sciagura. Tuttavia i sopravvissuti avevano più compassione per chi stava morendo o era malato, perché ne avevano già fatto esperienza ed erano ormai al sicuro: la malattia infatti non colpiva due volte la stessa persona in modo grave.</p>
<p>Luègus sa crisi sanitària si fùrriat a atrupèlliu sociali.</p>	<p>Ben presto la crisi sanitaria diviene sconvolgimento sociale.</p>
<p>o. A prus che sa maladia, impeorat su malistai insoru sa genti chi lompiat de su sartu; e prus che is aterus, custus chi fiant arribbaus de pagu s'agatant mali. Sigumenti po issus no nci fiant domus, ca in s'istadi biviant in barracas sena de àiri, su stragu bessiat a pillu cun su prus trèulu mannu e, morendi s'unu asuba de s'ateru, andant trisia trisia peri is arrugas e acanta a is funtanis, po su disìgiu de àcua.</p>	<p>o. Oltre alla malattia, aggravava il loro disagio l'afflusso della gente dai campi; e soprattutto questi nuovi arrivati erano in difficoltà. Non essendoci case per loro, ma vivendo d'estate in baracche soffocanti, la strage avveniva nel massimo disordine e, morendo l'uno sull'altro, si aggiravano strisciando per le strade e intorno alle fontane, per il desiderio di acqua.</p>
<p>p. Is santuàrius puru fiant prenas de mortus: difatis is òminis, bintus de sa disgràzia e no sciendi cali sorti iant a essi tentu, perdiant s'arrespetu po sa cosa sacra e sa timoria de is deus. Celebrendi is interruss iant pèrdiu su costumu chi teniant</p>	<p>p. Anche i santuari erano pieni di cadaveri: gli uomini infatti, sopraffatti dalla disgrazia e non sapendo quale sarebbe stata la loro sorte, cadevano nell'incuria del santo e del divino. Tutte le consuetudini che prima si seguivano nel celebrare gli uffici funebri</p>

<p>e donniunu interràt comentu podiat. Medas interrànt a manera chi fiat fintzas bregùngia, ca is mortus fiant diaici medas chi amancànt is ainas chi serbiant. Candu faiant una biga de linna po nci ponni apitzus su mortu, calincunu a fura, in s'impasa de cussu mortu nci-ndi poniat un'àteru e ddi poniat fogu; àterus, in s'interis chi unu corpus fiat abruendi, a cussu fogu etotu nci ghetànt un'àteru mortu chi mancai fiant portendi, e si nd'andànt.</p>	<p>furono sconvolte e si seppelliva come ciascuno poteva. E molti usarono modi di sepoltura indecenti, per mancanza degli oggetti necessari, dato che numerosi erano i morti che li avevano preceduti: prevenendo chi elevava la pira, gli uni, posto il loro morto su una pira destinata a un altro, vi davano fuoco; altri, mentre un cadavere ardeva, vi gettavano sopra quello che stavano portando e se ne andavano.</p>
<p>Is cumportamentus de sa genti si-ndi scarescint de s'ètica e de sa lei etotu.</p>	<p>I comportamenti delle persone dimenticano l'etica e la legge stessa</p>
<p>q. In àterus acuntèssius puru, sa maladia iat ocasionau in citadi medas infratzionis. A discansu fulanu, po su gosu cosa sua, s'atriviati a fai su chi a primu no si podiat permiti, ca biiat comentu mudàt luegus e de su totu sa sorti de is chi fiant diciosus, e si moriant tot'in d-una, e de is chi a primu non teniant nudda e apustis ndi pinnicànt sa sienda de is àterus. Aicetotu custa genti punnàt a gosai luegus e su prus chi faiat, pensendi chi sa vida e sa sienda iant a essi duradas pagu.</p>	<p>q. Anche in altri ambiti il morbo dette inizio, in città, a numerose infrazioni della legge. Più facilmente uno osava quello che prima si guardava dal fare per il proprio piacere, perché vedeva che subitaneo e radicale era il mutamento di sorte fra coloro che erano felici, e morivano improvvisamente, e coloro che prima non possedevano nulla e poi avevano le ricchezze degli altri. Cosicché miravano a godere quanto prima e con il maggior piacere possibile, giudicando effimere sia la vita che le ricchezze.</p>
<p>r. E nisciunus si boliat prus afateriai in su traballau sèmpiri tentu po nòbili, ca pensànt ca si podiant morri innantis. Su chi fiat praxili giai imoi e, de calisisiat logu ndi beniat, serbiat po otenni cussu gosu, totu custu fiat bessiu bellu e serbiat. No nci fiat timoria peruna de is deus o de sa lei de is òminis chi ddis podiat firmari, ca a una parti no teniant in consideru su de essi religiosus ca biiant ca totus, sena de diferèntzia peruna, si moriant, e a s'àtera parti, ca nemus s'abetàt de bivi finas a depi torrai contu de su mali chi faiat; cudda genti pensàt ca unu castigu prus mannu meda fiat giai decidiu a dannu insoru e pendiat apitzus de issus che un'amaletzu, est po custu chi fiat naturali a si gosai su chi si podiat de sa vida, innantis de ndi-ddis arrui cussu castigu.</p>	<p>r. E ad affaticarsi per ciò che era sempre stato considerato nobile, più nessuno era disposto, poiché pensava che era incerto se non sarebbe morto prima di raggiungerlo. Quello che era piacevole già nel presente e che, da qualunque parte venisse, era vantaggioso per ottenere quel piacere, tutto ciò era divenuto bello e utile. Nessun timore degli dei o legge degli uomini li tratteneva, poiché da un lato consideravano indifferente essere religiosi o no, dato che tutti senza distinzioni morivano, e dall'altro, poiché nessuno si aspettava di vivere fino a dover rendere conto dei suoi misfatti; essi pensavano che una pena molto più grande era già stata sentenziata ai loro danni e pendeva sulle loro teste, per cui era naturale godere qualcosa della vita prima che tale punizione piombasse su di loro.</p>
<p>(1) Testo italiano tratto da “www.fondazionegraziottin.org, Area divulgativa - Il dolore e la cultura 04/05/11”</p>	

